

Presencia y esencia de las tradiciones de Ricardo Palma en las tradiciones cuzqueñas de Clorinda Matto de Turner

Rosario Valdivia Paz-Soldán
Universidad Ricardo Palma
rosariovaldiviaps@urp.edu.pe

Resumen

El principal objetivo del presente artículo es demostrar cómo Clorinda Matto de Turner utilizó en su literatura la figura de Ricardo Palma y su prosa estilística. He de recalcar que en la mayor parte de sus obras, Turner reflexiona en el criterio y la literatura de Ricardo Palma con el fin de expresar el mismo estilo humorístico y prosa de forma genuina y con soltura en las “Tradiciones Cuzqueñas”. Asimismo, existen temas parecidos en su literatura. Por ejemplo: “El Perú de la Independencia”, “Las costumbres de los pueblos del Perú, en especial de Cuzco en la época de la colonia. Los amoríos entre españoles y doncellas o entre indígenas.”, “La vida de los religiosos, virreyes, militares.”, etc. Los temas antes mencionados se utilizaron para expresar la cultura peruana y sus costumbres en conjunto. Por lo tanto, Las “Tradiciones Cuzqueñas” expresan de forma genuina cómo Clorinda Matto de Turner utilizó el estilo retórico de Ricardo Palma para expresar la cultura, costumbres, aptitudes y el simbolismo del Cuzco.

Palabras clave: estilo humorístico, tradiciones peruanas, tradiciones cuzqueñas, costumbres, Clorinda Matto de Turner, Ricardo Palma.

Abstract

In this article, the main aim is to show how Clorinda Matto de Turner used in her literature the figure of Ricardo Palma and his stylistic prose. I have noted that in most of her work, Turner reflects in Ricardo Palma's literature and criteria so that she could convey smoothly and genuinely the humoristic style and prose to “Tradiciones Cuzqueñas”. Besides, there are some similar topics in her literature as for instance, “Peruvian Independence”, “Customs in Peruvian towns, especially Cuzco in the colonial age”, “The affair among Spanish conquerors and demoiselles”,

“Life of religious military kings”, respectively. All of those topics were used to convey Peruvian culture and customs as a whole. Thus, “Tradiciones Cuzqueñas” genuinely conveys how Clorinda Matto de Turner used Ricardo Palma’s rhetoric style to express the culture, customs, aptitudes and symbolism of Cuzco.

Keywords: *humoristic style, Peruvian traditions, traditions of Cuzco, customs, Clorinda Matto de Turner, Ricardo Palma*

Rosario Valdivia Paz-Soldán, Licenciada en Traducción de la Universidad Ricardo Palma; magister y doctora en Literatura Peruana y Latinoamericana de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Actual Coordinadora de la Maestría en Traducción y Directora de la Biblioteca Central de la Universidad Ricardo Palma. Obras: *Traducción: Poemas de la Morada de las Páginas de Camille Aubaude*. (2011); *La Traducción Literaria* (2004); *Traducciones de César Vallejo* (2003); poemarios: *Cuerpos en Concierto y Desconcierto* (2000), *Amores Virtuales, Desamores Reales* (2008) y *Amores Inconclusos* (2017). Profesora visitante y conferencista internacional, ha ofrecido recitales de poesía en Francia, Italia, España, México, Bélgica, Cuba, Panamá, Uruguay, Argentina y otros.

En primera instancia, plantearémos como objetivos del estudio:

- Identificar la trascendencia de las *Tradiciones Peruanas* de Ricardo Palma en la vida y escritura de Clorinda Matto de Turner, discípula de nuestro tradicionista.
- Conocer, comprender y valorar más las *Tradiciones Peruanas* de Palma a través de un enfoque de intertextualidad entre su obra y las *Tradiciones Cuzqueñas* de Clorinda Matto de Turner.
- Observar de qué forma, a través de la estilística de la recepción, Ricardo Palma y sus *Tradiciones* llegan a un público cada vez mayor a pesar de los años transcurridos.

Para la cabal realización de nuestro trabajo de investigación, hemos tomado como corpus general el estudio de las 57 tradiciones incluidas en la obra de Clorinda Matto de Turner *Tradiciones Cuzqueñas*, con prólogo de Estuardo Núñez (1976: 5), versión encontrada en forma digital en la Biblioteca Virtual Cervantes y que consta de 205 páginas.

Cabe destacar, por otra parte, que este estudio tiene dos limitaciones. En primer lugar, el difícil acceso a las *Tradiciones Cuzqueñas* de nuestra escritora y la escasa bibliografía referente a la relación afectuosa y paternal, como literaria, entre ambos escritores.

Nuestro estudio se divide en tres partes:

1. La presencia de la figura de Palma escritor en evidente alusión en las *Tradiciones cuzqueñas* de Clorinda Matto de Turner.
2. La presencia de los temas abordados por Ricardo Palma en las tradiciones de Clorinda Matto de Turner.

3. La presencia de los recursos estilísticos empleados por Ricardo Palma en las *Tradiciones Cuzqueñas* de Clorinda Matto de Turner.

A manera de prolegómeno, mencionaremos que Clorinda Matto de Turner es considerada como una de las precursoras de la novela hispanoamericana e inspiró enormemente a las mujeres en todas las partes del mundo por su escritura subversiva y en favor de los indígenas; fue una mujer independiente, autodidacta en física, historia natural y filosofía. Nació en 1854, cuando Ricardo Palma navegaba como marinerero, habiendo ya iniciado su carrera de escritor.

Al ir transcurriendo la década de los setenta del siglo XIX, ella había comenzado su carrera de escritora, mientras Palma daba al mundo, serie tras serie, sus famosas *Tradiciones Peruanas*. Cuando salió la segunda serie de dichas tradiciones en 1874, Matto de Turner tenía diecinueve años de edad y, siguiendo el ejemplo del maestro, ya componía tradiciones y artículos.

Así en la tradición de Clorinda Matto de Turner titulada *Tambo de Montero* (Época del Marqués de Mancera) dedica su escrito así: “A mi maestro, señor don Ricardo Palma.” (Ibíd.: 11).

Así, notamos que desde temprano la autora se hallaba bajo el influjo de Ricardo Palma. Es bien sabido que Clorinda Matto de Turner se inicia en su carrera literaria como discípula suya. Según su propia confesión, en él se inspiró para escribir. A su vez, en el prólogo que escribió para la primera edición de las *Tradiciones Cuzqueñas* (1884), Palma la llama su «discípula» y ella, a su vez, alude a él constantemente en esa obra como su «maestro». Nada más lógico, entonces, que el público y la crítica literaria señalaran a las *Tradiciones cuzqueñas* como una obra nacida a partir de las *Tradiciones peruanas*.

Y en su tradición; ¡*Vaya un decreto!* Alude a Palma: “Como dijo Palma, arribó el galeón al puerto del Callao.” (Ibíd.: 21)

Nuestra escritora demostró esa devoción escribiendo tradiciones sobre el Cuzco y dedicando toda la colección a Ricardo Palma. Tal inmersión en la fraseología del tradicionista debió dejar, invariablemente, una huella en la expresividad de la autora.

Además, en el prólogo de la obra antes mencionada Ricardo Palma afirma:

“Novela en miniatura, novela homeopática, por decirlo así, eso es lo que, en mi concepto, ha de ser la tradición. Así lo ha comprendido también la inteligente autora de este libro.” (Ibídem)

En contrapartida, Ricardo Palma en la segunda serie del primer tomo, en su *Tradición* ¡Beba, Padre, que le da la vida!, dedica expresamente su texto pleno de humor “A la distinguida escritora Clorinda Matto de Turner.”

En la edición de 1917 aparecen nuevos textos y la obra se edita en dos tomos: *Tradiciones cusqueñas y leyendas* (Tomo I) y *Tradiciones cusqueñas y hojas sueltas* (Tomo II).

Con motivo del centenario de su nacimiento, se preparó una cuarta edición (1954) a cargo del recordado poeta Luis Nieto, reuniendo un total de cincuenta y siete tradiciones. En 1976, aparece la edición completa a cargo del maestro Estuardo Núñez, agregando tres textos extraídos dos de ellos del volumen *Leyendas y recortes* (1893) y el otro de un número extraordinario del diario *El Correo* del Perú. Palma se refiere con agrado y admiración a las *Tradiciones Cuzqueñas* en el prólogo (firmado el 1 de diciembre de 1884):

Pocas veces he tomado la pluma con más viva satisfacción que hoy para formular mi acaso incompetente, pero muy sincero juicio, sobre el libro que mi excelente amiga y muy querida discípula la señora Clorinda Matto de Turner, ha decidido dar a la estampa. Y llámola discípula no porque transpiren en mí vanidosos humos de maestro, sino porque la amable escritora ha tomado a capricho, que mujer es y, por ende, autorizada para encapricharse, repetir que la lectura de mis primeros libros de Tradiciones despertó en ella la tentación de consagrar su tiempo e ingenio a la ruda tarea de desempolvar rancios pergaminos y extraer de ellos el posible jugo, para luego presentarlo en la galana forma de la leyenda nacional. La historia es manantial inagotable de inspiración, y de entre las páginas de raídos cartapacios puede el espíritu investigador, auxiliado por la solidez del criterio, tejer los hilos todos de drama interesante y conmovedor. (...) La autora sabe hacernos vivir en el pasado, en un pasado embellecido por no sé qué mágico y misterioso hechizo que adormece en el ánimo los dolores del presente y cicatriza las heridas de nuestros recientes e inmerecidos infortunios, haciéndonos alentar la esperanza en mejores días y la fe en que llegarán tiempos de reparación y desagravio para la honra de nuestra abatida nacionalidad. Lo repetimos: el libro de Clorinda es digno de ser gustado y saboreado con deleite (...) en general su estilo es humorístico, su locución castiza e intencionada y libre de todo resabio de afectación o amaneramiento, tal como cuadra a la índole de sus narraciones. Viveza de fantasía, aticismo de buen gusto, delicadeza en las imágenes, expresión natural, a la vez que correcta y conceptuosa, son las dotes que más sobresalen en la ilustrada autora de las *Tradiciones Cuzqueñas*. (Palma, 1998: 342)

Considerando que los espacios geográficos entre los que se movilizaban Clorinda Matto de Turner y su maestro Ricardo

Palma eran totalmente diferentes, nos referimos al Cuzco, capital antigua del imperio incaico, y a la Lima preferentemente virreinal, es de suponer que la temática de las tradiciones de aquella, de alguna manera, se constituirían en el eje posterior de su obra, en lo que tiene que ver con la denuncia de los abusos hacia el indígena. Sin duda, el modelo de las mismas sigue al del creador del género, don Ricardo Palma. En este sentido, descubre anécdotas curiosas o milagros de santos y vírgenes, acontecimientos históricos como la gloriosa Batalla de Ayacucho o el recuerdo grandioso del pasado de los incas, entre otros.

En numerosas entrevistas, Estuardo Núñez afirma que Clorinda Matto de Turner, si bien siguió el modelo palmista para sus tradiciones, agregó un nuevo elemento: “La emoción social, su campaña en favor de los indios y mestizos de los andes, la exaltación de sus virtudes dentro del marco de la vida en la provincia peruana, etc.” (1979: XXXVIII). Palma fue consciente de este nuevo aporte, constituyéndose en el principal móvil para aceptar escribir ese prólogo histórico. Fue su más distinguida discípula, no imitadora; además, como hemos podido comprobar, fue su devota amiga de siempre. Amistad afinada en los nuevos ideales e inquietudes, al punto de constituirse en un movimiento solidario a lo largo y ancho del Perú e Hispanoamérica.

De otro lado, nuestro corpus específico se centrará en el estudio de cuatro tradiciones de Matto de Turner: *El que manda, manda; Así paga el diablo a quien bien le sirve; Un doble y un repique; y, De hombre a hombre.*

En la mayoría de las tradiciones de nuestra escritora, de manera directa o indirecta alude a Ricardo Palma, como en la tradición titulada *Un doble y un repique. De cómo las campanas del Cuzco tomaron parte en la guerra de la Independencia Americana.*

En la primera parte, se lee: “Mi ilustrado maestro e inventor de las *Tradiciones*, Palma, acaba de narrar cómo el campanero de Vitigudino, se quedó a tres dobles y un repique dejando el refrán a trueque de su salario menguado...”. (Matto de Turner, 1976: 130). Así también, en *De hombre a hombre. Tradición* Matto dedica expresamente su obra a Palma en la dedicatoria: “A mi querido maestro señor Ricardo Palma”.

En relación con los temas preferidos por Clorinda Matto de Turner, es preciso destacar que encontramos bastante similitud con los temas escogidos por Ricardo Palma:

- El Perú de la Independencia.
- Las costumbres de los pueblos del Perú, en especial de Cuzco en la época de la colonia.
- Los amoríos entre españoles y doncellas o entre indígenas.
- La vida de los religiosos, virreyes, militares.
- La presencia de brujos, fantasmas, hechiceros.
- La recurrente presencia de obispos, generales, alcaldes.
- El amor no correspondido, la diferencia social, económica, cultural entre una pareja, la existencia de amantes, los celos entre esposos, etc.

Por ejemplo, en la tradición cuzqueña “El que manda, manda”, en la cual Clorinda Matto de Turner hace alusión expresa a Don Ricardo Palma:

Vamos a tratar de una de estas Juntas que la encontraremos narrada en un librejo con olor a tocino empimentado, olor que, sea dicho de paso, es para el maestro Palma y para la humilde servidora de ustedes, lo que el perfume de la lámpara parroquial para las lechuzas de mi pueblo. ¡Cómo les agrada y las atrae! (Ibíd.:19)

Vemos retratadas las costumbres de los políticos, siempre con un matiz sarcástico: “Reinó el silencio, y luego, todos obedientes como diputados comprados, votaron por el sí, probando una vez más que El que manda, manda...” (Ibíd.:20)

En la Tradición de Clorinda Matto de Turner se lee “Palma refiere la procesión en que sacaron en la anda misma en que iba el Santísimo Sacramento del Altar.” (Ibíd.:14)

Entre los recursos estilísticos presentes en las *Tradiciones Peruanas* de Ricardo Palma, que aparecen también en las *Tradiciones Cuzqueñas* de Clorinda Matto de Turner, tenemos:

- Sátira ininterrumpida y recurrencia a la ironía.
- Tendencia a condenar la hipocresía.
- Aliento a la dignidad humana.
- Presencia vívida de episodios históricos como fuente de inspiración.
- Presencia del humor.
- Defensa de la libertad individual y de la justicia entre indígenas.
- Deseo de progreso político y social.
- Visión humorística del pasado.
- Planteamiento a una relación expresa con el lector.
- Empleo frecuente de formas del lenguaje hablado.
- Presencia de la “lisura” peruana y un matiz particularmente español.
- Deseo de difundir la historia peruana entre sus compatriotas.
- Fusión de ternura y mordacidad.
- Presencia de una posición liberal, reformista y patriótica.
- Hábil manejo de la lengua en sus distintos niveles y registros.
- Circunloquios, juegos de palabras, perífrasis.
- Presencia de frases hechas y lugares comunes.
- Caricaturas, hipérboles.
- Inserción de jerga.

- Suavización de escenas trágicas.
- Utilización de eufemismos.
- Uso de motes con intención burlona.
- Empleo de ambigüedades y paradojas.
- Manejo eficaz de los proverbios.
- Uso de las parodias y las anécdotas.
- Empleo de palabras o frases en lenguas extranjeras (francés, italiano, latín).
- El verso y la prosa se mezclan en sus trabajos.
- Combina e invierte lo sobrenatural y lo humano.
- Exagera mientras pretende ser realista.
- Relaciona a los animales y a los humanos.
- Recurre a la caricatura.
- Emplea la sátira religiosa.
- Expresiones de habla popular.

El estilo humorístico que reina en las tradiciones de Matto de Turner lo encontramos en la tradición “*Así paga el diablo, a quien bien le sirve*: “Él no sabía aquellos dos versucitos de Cervantes. Hay casos que es mejor no meneallas, y mujeres bonitas que es mejor no tocallas.” (Ibíd.:97).

Concluyendo con esta mirada a dos obras trascendentales de la literatura peruana como son las *Tradiciones Peruanas* de Ricardo Palma y las *Tradiciones Cuzqueñas* de Clorinda Matto de Turner, podemos afirmar, sin temor a equivocarnos, que entre ambos escritores no solo hubo una gran amistad y admiración sino también una real influencia en el estilo, temática y estrategia de abordar las tradiciones como un documento histórico-literario de mucho valor en el panorama de la literatura universal.

Sobre nuestro tradicionista Palma y el estudio de su influencia en la obra de numerosos escritores del Perú y del mundo, aún queda mucho por decir; ahora apenas hemos esbozado su rica presencia en la *Tradiciones Cuzqueñas* de Clorinda Matto de Turner.

Bibliografía

Matto de Turner, C. (1976) *Tradiciones Cuzqueñas Completas*. Lima: Biblioteca Peruana, 1976. Consultado en: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcr78n1>

Nuñez, E. (1979) *Tradiciones Hispanoamericanas*. Compilación, Prólogo y Cronología. Caracas: Biblioteca Ayacucho

Palma, R. (1998) *Tradiciones Peruanas*. 3 tomos. Barcelona: Océano grupo editorial.

Rodríguez Rea, M. A. (Enero del 2005). *Epistolario General (1846-1891)*. Volumen 1. Lima: Editorial Universitaria de la Universidad Ricardo Palma.

----- (Diciembre del 2005). *Epistolario General (1892-1904)*. Volumen 2. Lima: Editorial Universitaria de la Universidad Ricardo Palma.

----- (Diciembre del 2006). *Epistolario General (1905-1919)*. Volumen 3. Lima: Editorial Universitaria de la Universidad Ricardo Palma.

Recibido el 18 de diciembre del 2017

Acceptado el 13 de marzo del 2018